

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Національний авіаційний університет**  
**Aix-Marseille Université (France)**  
**TESOL – Ukraine**

**НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ  
В МОВІ І КУЛЬТУРІ**

**Збірник наукових праць**

**Київ 2017**

УДК 821.09(100)(082)

НЗ5

**Національна ідентичність в мові і культурі:** збірник наукових  
НЗ5 праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна. О.Г. Шостак. - К.:Талком, 2017. -  
343 с.

**ISBN 978-617-7397-36-5**

Збірник містить тексти доповідей X Міжнародної конференції з питань національної ідентичності в мові і культурі, що відбулася 17-18 травня 2017 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

### **Організаційний комітет**

#### **Голова оргкомітету:**

*Гудманян А.Г.*, д-р філол. наук, проф., директор Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

#### **Заступник голови:**

*Шостак О.Г.*, канд. філол. наук, доцент, зав. кафедрою іноземних мов і прикладної лінгвістики Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

#### **Члени оргкомітету:**

*Артюшкіна О.*, канд. наук з лінгвістики, доцент каф-ри славістики, університет Екс-Марсель, м. Екс-ан-Прованс, (Франція)

*Раду А.І.*, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

#### **Рецензенти:**

*Дудок Р.І.*, д-р філол. наук, проф., зав. кафедрою іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

*Мосенкіс Ю.Л.*, док. філол. наук, професор, професор кафедри сучасної української мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

*Чеснокова А.В.*, проф. каф-ри англ. філол. і перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка

*Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного інституту  
(Протокол № 3 від 19 квітня 2017 р.)*

ISBN 978-617-7397-36-5

© Національний авіаційний університет, 2017

© Колектив авторів, 2017

*Валентина Зотова*

*Кандидат педагогічних наук, доцент*

*Вікторія Палкіна*

*Мелітопольський державний педагогічний університет*

*імені Богдана Хмельницького*

*м. Мелітополь*

## **ХУДОЖНІ ФУНКЦІЇ ФОКАЛІЗАЦІЇ У РОМАНАХ ОЛЕКСАНДРА ІРВАНЦЯ «РІВНЕ/РОВНО (СТІНА)» І СВЕНА РЕГЕНЕРА «БЕРЛІНСЬКИЙ БЛЮЗ»**

Сучасна культурна відкритість світового суспільства дає можливість глибше усвідомити літературні тенденції і зв'язки. Новітня проза є підтвердженням цієї тези. Теми, проблематика, стильова палітра нашої вітчизняної романістики зближує її із знаковими зарубіжними текстами. Зокрема, яскраві паралелі спостерігаються у творчості О. Ірванця і німецького автора С. Регенера.

Обидва письменники – неповторні, оригінальні особистості. Вони ровесники – народились одного року того ж самого місяця – у січні 1961-го; мають багато дотичних у творчій манері, наприклад, віртуозно володіють широкою сміховою палітрою, особливо гумором та іронією; розробляють близькі теми.

Незважаючи на колосальну популярність у своїх країнах, переклади іноземними мовами, численні нагороди, згадані письменники ще належно не поціновані, а їх творчість потребує подальшого глибокого вивчення. Метою нашого аналізу є компаративне дослідження художніх функцій фокалізації у романах О. Ірванця «Рівне/Ровно (Стіна)» і С. Регенера «Берлінський блюз», адже ці твори мають багато спільного у змісті, проблематиці, міфопоетиці, стильових акцентах тощо.

Роман О. Ірванця «Рівне/Ровно (Стіна)» є антиутопією з притаманними їй жанровими ознаками: наявністю антиутопічного простору (територія тоталітарної держави), межі, яка відокремлює територію держави і життя людей від зовнішнього світу; відмовою суспільства від культурно-історичних здобутків минулого; описом місцевості, що помітно контрастує з об'єктивною реальністю, є приреченою на втрату майбутнього. Оповідь у романі суб'єктивована, нагадує щоденник. У тексті читаємо: «Так. Адреса відправника: «Ровенське обласне управління...». Дата на штемпелі відправлення – двотижневої давності, 2 вересня, точніше – «2 сентября», ледь прочитується по бляклому чорнильному штампіві. Ну, так, у межах одного міста, звідти, з-за Стіни лист мусив

добиратися два тижні. Авжеж, західно-рівненський штемпель сьогоднішній, нічний, все правильно. І над ранок лист уже тут. Так і є.» [1, с. 9]. Подібні прийоми (внутрішні монологи) дають авторові можливість «із середини» розповісти про конкретний історичний час, створити об'єктивні типажі, розкрити їх світобачення й особливості сприйняття оточуючого середовища.

Головний герой роману Шлойма Ецірван гостро переживає соціально-політичні проблеми, притаманні тоталітарному суспільству, до якого й сам належить. Таким чином, у романі представлено два кути зору: об'єктивований, який показує розгортання власне сюжетних перипетій – історико-суспільних подій, та суб'єктивований, зреалізований у численних роздумах, спогадах, відчуттях головного персонажа, що супроводжуються особливою ліризацією не лише в устах Ецірвана, але й самого автора.

Два взаємопов'язані кути зору зумовлюють особливості нарації у романі: наявність наратора-оповідача, наратора-персонажа та відповідних їх сприйняттю описуваного фокалізацій. При цьому слід зазначити, що найбільш уживана в романі внутрішня фокалізація (згідно типології Ж. Женетта) відноситься до фокальної, оскільки всі перипетії зображуються з погляду головного персонажа. Типи наратора й типи фокалізації накладаються один на одний, що створює додаткові комбінації оповідних фокусів, надає художньому зображенню об'єктно-суб'єктного характеру.

Наратор-оповідач є основним споглядачем у творі, з його перспективи читач отримує більше інформації про письменника Шлойму Ецірвана та його діяльність: «Крізь ляпання оплесків Шлойма ще почув, як у третьому ряді масивна матуся в бузковому оксамитовому платті голосно прошепотіла своїй юній доньці: «Пан автор хоче заакцентувати на небезпеці комуністичного тероризму, якій присвячена і вся його творчість, і ця п'єса зокрема. Він хоче підсилити наше враження від майбутнього перегляду постановки» [1, с. 141]. Як наратор-персонаж, Шлойма сам розкриває свої думки, настрої, почуття, переживання, спостерігає за собою й оточенням. Примітно: себе чоловік описує у другій особі, що додає ситуації ще більшої довірливості, приватності, а отже й граничної об'єктивності: «Він очікувально дивиться на тебе, і двоє його друзів також повертають нетверезі погляди у твій бік, підпускаючи в ці погляди погрози. Значить, це було не просто інформаційне повідомлення, не просто рекламний текст. Це – вимога. Отож, вони хочуть з тебе ще десять-п'ятнадцять гривень. І ти опиняєшся перед дилемою» [1, с. 66].

Як оповідач, наратор вносить певну фіктивність у створення образу персонажа, описуючи його життя. Разом із тим він наділяє головного героя й певними власними рисами, тим самим наближаючи не лише персонажа, але й самого себе до читача. Таким чином, наявність двох перспектив дає змогу реалізувати оцінне ставлення і процес перцепції роману, а також налагодити комунікативний контакт із читацькою аудиторією. Прикладом сказаного є епізод перетину межі. Перейшовши кордон з Рівного до Ровного, Ецірван повертається у минуле, відчуваючи сум, ностальгію за втраченим. І цей настрій передається читачеві.

Під кутом зору плану прояву художньої фокалізації (Б. Успенський), у романі О. Ірванця «Рівне /Ровно (Стіна)» виокремлюємо наступні плани: «план оцінки» («Вони ж на те й існують, ці компетентні органи. Ач, як ти швидко, шойно опинившись по цей бік стіни, почав думати по-тутешньому. Може й нема тут ніяких «компетентних органів»... Та ні, де ж їх нема... Швидше можна припустити, що той старший інспектор, або його заступник, або секретарка просто не потрудились передзвонити твоїм батькам» [1, с. 28]); «план фразеології» («Три крапки у його прямій мові були тверді і об'ємні. Було навіть чути, як вони, повисівши мить у повітрі, осипаються на підлогу, поцокуючи, немов відстріляні гільзи» [1, с. 37]); «план просторово-часової характеристики» («Перебігши листа очима, Шлойма похапливо зиркнув на годинника з календарем на циферблаті: Sept.17 Thurs. Так, це сьогодні. До всього ще бракувало лише цієї поїздки. Але їхати треба» [1, с. 10]); «план психології» («Творити дію – моє призначення, моє завдання! Я намагався про це сказати у своєму сумбурному виступі – хто ж їм винен, що вони реготалися?» [1, с. 152]).

І внутрішня, і зовнішня фокалізації виявляють одну з відзначальних особливостей ідіостилу письменника – уміння про серйозні речі сказати з гумором, а то й з іронією чи сарказмом. Цікавою в цьому відношенні є промова Чмоня, у якій він намагається поцінувати творчість Т. Шевченка: «А нелегко говорити про Шевченка тому, що важко!» [1, с. 43], «Шевченко, він же всеосязний! Він охопив усе...!» [1, с. 43]. У наступних рядках гумор, з яким сприймається промова професора-невдахи, переростає в неприховану іронію наратора-оповідача: «Професор Чмонь дедалі ширше розкручував над головами письменників спіраль порожнечі свого виступу» [1, с. 44]. К. Левків пише, що це «вже схоже не так на іронію, як на викривальний сарказм... Професор Чмонь щораз більше виявляє свою тупість. А Ірванець навіть там, де його текст

викликає сміх у читача, залишається насправді серйозним і не так потішним, як уїдлигим, його іронія – продуманий засіб, що слугує певній меті. Складається враження, що автор хотів у такий спосіб висловити власне ставлення до проблеми і певним чином стати на бік однієї зі сторін» [2].

Аналізуючи роман С. Регенера «Берлінський блюз (Пан Леман)», відзначимо, що текст О. Ірванця дуже близький до нього. Образ берлінської Стіни у Регенера явно корелює з алюзією на Берлінську стіну в Ірванця. У розповідному контенті обох творів акцентуємо схожий вік головних героїв, часово-просторові паралелі (урбаністичний простір, осінь тощо). Головною відмінністю порівнюваних романів є їх жанрова приналежність. Твір С. Регенера більше сповнений ліризмом, філософствуванням, роздумами про людські стосунки – у суспільстві, між друзями, закоханими. Текст має ознаки філософсько-психологічного, суспільно-побутового та деяких інших жанрових різновидів роману. Читач зустрічається з двома світами – фіктивним (Рівно/Ровно) та реальним (район Кройцберг).

Як і в романі О. Ірванця, С. Регенер буде художню розповідь у формі щоденника, з якого постає особистість головного персонажа на ім'я Франк Леман або «Пан Леман» і де описуються події осені 1989 року. Таким чином, у цьому творі також взаємопоєднуються два типи фокалізації: зовнішня і внутрішня, звучать голоси наратора-оповідача і наратора-персонажа: «Господин Леман любил своих родителей. За многое он был им благодарен, к тому же они жили далеко от Западного Берлина, в Бремене, то есть через две государственные границы и несколько сотен километров. Единственная проблема заключалась в том, что они рано вставали и рано звонили по телефону» [3]; «Я уже заметил, что некоторые ужасно гордятся тем, как долго они уже живут в Берлине. Это ведь такое крупное достижение – жить здесь. Правда, этого достигли еще два миллиона человек. Большое дело. Потрясающе» [3].

Згідно типології Ж. Женетта, внутрішня фокалізація у романі С. Регенера є фокальною. Вона дає можливість авторові розкрити внутрішні суперечності, переживання героя, пов'язані з низкою подій, що стаються у його житті: «Леман почувствовал сильное желание обратиться к ним и сказать что-нибудь такое, о чем бы он потом пожалел, это он понимал и поэтому промолчал. Сегодня неподходящий день для агрессивных выходок, подумал он, мне нельзя было подходить к телефону, да еще вчерашний шнапс – вот в чем корень зла, подумал господин Леман» [3].

Як правило, перехід від одного типу нарративу до іншого ледь помітний, тонкий, ми б сказали, витончений. Наративи гармонійно поєднуються завдяки майстерності автора, який максимально відверто викладає думки головного героя, розповідає про події, які трапляються з ним незадовго до падіння Берлінської стіни, озвучує свою власну позицію: «А если уж говорит про содержание жизни, то нужно доводить мысль до конца. Такое слово нужно осознать. Какое отношение имеет к содержанию жизни тот факт, что кто-то работает в баре? Это ведь бред – содержание жизни. Надо жить и радоваться жизни, этого совершенно достаточно» [3]. У романі С. Регенера «Берлінський блюз (Пан Леман)» виокремлюємо наступні плани прояву художньої фокалізації: «план оцінки» («Заведение, в котором сервируют завтраки, не имеет права называться рестораном...» [3]); «план фразеології» («Войдя в «Базар» вскоре после разговора с матерью, господин Леман тут же подумал, что это была дурацкая идея – идти в воскресенье в это время в «Базар», надо было понять это сразу» [3]); «план просторово-часової характеристики» («Он прикинул, сейчас, должно быть, часов восемь вечера...» [3]); «план психології» («Господин Леман стоял, окруженный потоками машин, и чувствовал себя опустошенным. Ему не хотелось домой, там его не ожидало ничего, кроме нескольких книг и пустой кровати.» [3]). Наведені приклади вказують на те, що С. Регенер і О. Ірванець обрали схожі плани прояву художньої фокалізації.

Обрані форми внутрішньої та зовнішньої фокалізації дали можливість обом письменникам створити переконливий образ людини на зламі епох, розкрити її буття у суспільстві, розповісти про історичні події з погляду їх очевидців.

### Література

1. Ірванець О. Рівне / Ровно (стіна) : нібито роман / Олександр Ірванець. – Львів : Кальварія, 2002. – 192 с.
2. ЛЕВКІВ Ксенія. ОЛЕКСАНДР ІРВАНЕЦЬ ВИПРАВЛЯЄ «ВАДИ СУСПІЛЬСТВА» [Електронний ресурс] // Режим доступу : [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W3IO84uQTdQJ:dspace.tnpu.edu.ua:8080/jspui/bitstream/123456789/3015/1/Levki\\_v\\_Kseni.pdf+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ua&client=opera](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W3IO84uQTdQJ:dspace.tnpu.edu.ua:8080/jspui/bitstream/123456789/3015/1/Levki_v_Kseni.pdf+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ua&client=opera)
3. Регенер С. Берлінський Блюз (текст) / Свен Регенер. – Режим доступу до твору : <http://www.libros.am/book/read/id/188665/slug/berlinskijj-blyuz>